WIKIPEDIA

Picardo

El **picardo** es una de las lenguas romances más próximas al francés y, como esta, es una de las lenguas de oïl, hasta el punto de que hay una gran polémica sobre si es una lengua independiente o un dialecto.

Picardo	
Picard, ch'ti, ch'timi, rouchi	
Hablado en	Bélgica Francia
Región	Región Valona en Bélgica Picardía y Norte-Paso de Calais en Francia.
Hablantes	~ 700 000
Familia	Indoeuropeo Itálico Romance Romance occidental Galo-romance Subgrupo oïl
Picardo	
Escritura	alfabeto latino
Estatus oficial	
Oficial en	Reconocida como lengua regional endógena en Bélgica
Códigos	
ISO 639-2	roa
ISO 639-3	pcd (http://www-01.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=pcd)

picardo

Índice

Aspectos históricos, sociales y culturales
- Otras denominaciones
- Distribución
- Hablantes
- Normativización
- Estatus legal
- Educación

Descripción lingüística
- Fonología

Vocabulario
- Números
- Expresiones

Referencias
- Bibliografía
- Enlaces externos
- Audio

Aspectos históricos, sociales y culturales

Otras denominaciones

El picardo (***picard***) tiene otras denominaciones (dialectos) como *chti* (o *chtimi*), *patois du nord* (patués del norte) o *rouchi*, este último es un dialecto del picardo, considerado a menudo como una "habla de oïl" diferente, que es hablada en el Hainaut Occidental, entre Mons y la línea Tournai-Soignes-Ath-Mouscron.

Distribución

Se habla en las regiones francesas de la Picardía (desde el sur del Oise, del Somme y del Aisne) y Nord-Pas de Calais (hasta la zona de Dunkerque, de habla neerlandesa flamenca y Bélgica en la mayor parte de la provincia de Hainaut, hasta La Louvière al este (entre Mons y Charleroi).

Hablantes

Sin estadísticas globales ni fiables. Tan sólo una encuesta hecha en Amiens (1980-1981), mostraba que el 46 % de los hombres y el 29 % de las mujeres nacidas en 1942 declaraban hablar picardo.

Normativización

Sin ninguna normativa aceptada. Aun así, desde un punto de vista ortográfico, una parte importante de los autores están de acuerdo en una serie de principios que pueden tender a una cierta normativización:

- Reanudación del código ortográfico francés, todo teniendo en cuenta las particularidades fonéticas del picardo.
- Utilización razonada de las letras mudas o variantes gráficas para permitir una correcta identificación de las palabras. Este uso puede tener un máximo entre los escritores tradicionales, más próximos a la ortografía francesa, y prácticamente desaparece entre los partidarios de métodos fonistas. En una situación intermedia se encontraría la adaptación del *sistema Feller* para el picardo hecha por Fernand Carton.
- Tendencia a borrar las particularidades locales para permitir una compresión cuanto más amplia mejor. Algunos autores llegan a la utilización de archigrafías que posibiliten lecturas múltiples.

Estatus legal

Reconocida como lengua regional endógena en Bélgica, según el decreto del ejecutivo de la Comunidad Francesa adoptado el 1990. Se beneficia, sobre todo por el que hace su presencia en los medios de comunicación, de las acciones de la Oficina de las Lenguas Regionales Endógenas.

En Francia no se beneficia de ninguna legislación a nivel general y la ratificación de la Carta Europa de las Lenguas Regionales o Minoritarias está bloqueada.

Educación

En Francia es reconocido de facto por el Ministerio de Educación Nacional y se enseña en las escuelas de la región y puede estudiarse de manera facultativa.

Descripción lingüística

Fonología

El picardo presenta elisiones vocálicas de vocales átonas pretónicas, al mismo tiempo que epéntesis iniciales para evitar los grupos consonánticos resultantes,[1] esos dos cambios fonológicos combinados a veces le dan al picardo un aspecto notoriamente diferente del francés estándar. Un rasgo notable es que la /*k/ del proto-galorromance no se palataliza ante /æ/:

GLOSA	Latín	Picardo	Francés antiguo	Occitano Septentrional	Occitano Meridional
'cabra'	CAPRA	kièvre	chievre	chevra, chavra	cabra
'querida'	CARA	kier	chier	cheira	cara
'perro'	CĀNIS	kien	chien	chen, chin	can
'casa de'	CASA	chiese	chas, chies	casa	
'campo'	CAMPUS	camp	champ		camp

Vocabulario

- *Hola*: Salut , Bojour , Salut ti z'aute ! , Bojour mes gins !
- *Adiós*: Adé , A l'arvoïure (*hasta la vista*).
- *¿Cómo te llamas?*: Kmint qu' tu t'apèles ?
- *¿Cómo estás?*: Cha vo-ti ? (informal) , Comint qu' té vas ? , Comint qui va ?
- *¿Cuántos años tienes?*: Quel age éq' t'os ? , Queul age que t'as ?
- *Tengo ... años*: J' ai ... ans.
- *Hablas inglés?*: Pérlez vos inglé ?
- *¿Qué es esto?*: Quoé qu' ch'est ?
- *Es ...*: Ch' est ...

Números

Los números cardinales en francés del 1 al 20 son como sigue:

- Uno: *un*
- Dos: *deus*
- Tres: *troés*
- Cuatro: *quate*
- Cinco: *chonc*
- Seis: *sis*
- Siete: *sèt*
- Ocho: *uit*
- Nueve: *neu*
- Diez: *dis*
- Once: *onze*
- Doce: *dousse*
- Trece: *trèsse*
- Catorce: *quatore*
- Quince: *tchinse*
- Dieciséis: *sèse*
- Diecisiete: *dis-sèt*
- Dieciocho: *dis-uit*
- Diecinueve: *dis-neu*
- Veinte: *vint*

Expresiones

A continuación se comparan algunas expresiones en picardo (sistema Feller-Carton y Normativa fonética) y francés estándar:

Ej t'arconnôs ti z'aute, t'es d'min couin ! (sistema Feller-Carton)

Èj t'ærkònnos tizòte, t'és d'mîn couîn ! (Normativa fonética)

Je te reconnaît toi, tu es de mon coin ! (en francés)

Inlève t'capiau, y a un Ch'ti qui passe.

Înlèvhe eùt'kapiauw, î å ûn Ch'tî quî påsse.

Enlève ton chapeau, il y a un Ch'ti qui passe.

Al a s'cu conme eune mante à prones !

*Ål å s'cûh kôme eùne mante à pròne*s!

Elle a un cul comme une mande à prunes! (*mande = petit panier*)

Attind, té vas vir, té vas printe su t'guife !

Åttînd, te vås vîr, te vås prînte sûh t'guiffe !

Attend, tu vas voir, tu vas prendre (une claque) sur ta figure !

Car qui ione, i va lon

Car qui ione, i va lon

Un chariot qui grince, va loin

Chake poéyis chake mode, chake cu chake crote !

Chàke paÿs chàke coutûme, chàke cûh chàke cròtte !

Chaque pays chaque coutume, chaque cul chaque crotte !

Ch'ti-là y'a d'étoupes à s' quenouille

Ch'ti-là y'a d'étoupes a s' quenouille

Celui-là, il a des étoupes à sa quenouille (i.e. *Serait-il cocu* ??)

Ch'que té m'dis là assis, ej té l'éros bin dit dbout !

Ch'queû te m'dîs lå åssîs, èj te l'auros bîn dîs dd'boût !

Ce que tu me dis là assis, je te l'aurais bien dis debout !

Éch'ti qui parte àl' ducasse, i pièrd s' plache !

Éch'tî quî pårht àl' dûcàsse, î pièrhd eùss' plàche !

Qui va à la ducasse (fête du village), perd sa place !

Referencias

1. Auger, Julia. « "Phonological variation and Optimality Theory: Evidence from word-initial vowel epenthesis in Vimeu Picard" en *Language Variation and Change*, **13** (2001), pp. 253–303.» (http://journals.cambridge.org/action/displayFulltext?type=1&fid=110284&jid=LVC&volumeId=13&issueId=03&aid=110283) (PDF). Indiana University. Consultado el 14 de febrero de 2012.

Bibliografía

- (en francés) Jean Sibille, *Les langues régionales*, coll Dominos, Flammarion , ISBN 2-08-035731-X (2000)

Enlaces externos

- Ch'lanchron (http://lanchron.fr/).
- Ortografía del picardo (https://web.archive.org/web/20080927060240/http://www.picard.free.fr/lgpic/orthogra1.htm) (en francés).
- Chtimi=picard.com (https://web.archive.org/web/20090415114147/http://membres.lycos.fr/languepicarde/).
- Diccionaris picards (http://www.lexilogos.com/picard_langue_dictionnaires.htm).

Audio

http://ches.diseux.free.fr/sons/d85.mp3
http://ches.diseux.free.fr/diri/dir85.htm
Centre de Ressources pour la Description de l'Oral (CRDO) (http://www.language-archives.org/language/pcd)

Obtenido de «https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Picardo&oldid=116964132»

Esta página se editó por última vez el 26 jun 2019 a las 11:08.

El texto está disponible bajo la Licencia Creative Commons Atribución Compartir Igual 3.0; pueden aplicarse cláusulas adicionales. Al usar este sitio, usted acepta nuestros términos de uso y nuestra política de privacidad. Wikipedia® es una marca registrada de la Fundación Wikimedia, Inc., una organización sin ánimo de lucro.